



## ***Guide pour rechercher, dans les index, des actes d'état-civil des Juifs de Pologne***

Les archives polonaises recèlent une remarquable collection de registres d'état-civil juifs qui ont survécu aux ravages du temps et aux bouleversements de l'histoire. JRI-Poland (Jewish Records Indexing – Poland) se consacre à l'indexation de ces actes. Cette base de données, qui a été primée, est devenue pour les généalogistes une aide incontournable dans leurs investigations, et a révolutionné la recherche d'actes d'état-civil juifs de Pologne ainsi que dans les régions qui ont fait partie de la Pologne dans le passé. La base de données repose sur trois ressources principales :

***2,3 millions  
d'actes de  
350 villes  
polonaises  
sont déjà  
en répertoire***

### ***Les microfilms faits par les Mormons (LDS) des registres d'état-civil dans les Archives Nationales Polonaises***

Les actes de 1810 à 1865 – et dans certains cas au-delà – ont été microfilmés par l'Église de Jésus-Christ des Saints des Derniers Jours (LDS ou Mormons); ces microfilms peuvent être consultés dans les Centres de Généalogie Mormons partout dans le monde. Il y a environ 2 000 microfilms, contenant des actes d'état-civil des Juifs de Pologne de plus de 570 villes et localités. Ces microfilms ont constitué le point de départ de l'indexation de JRI-Poland et les fondations de sa base de données consultable en ligne.

### ***Les Archives Nationales Polonaises en direct***

En juillet 1997, JRI-Poland a conclu un accord avec les Archives Nationales Polonaises (PSA) pour indexer généralement les actes d'état-civil qu'elles détenaient et qui n'avaient pas été microfilmés par les Mormons (LDS). Ce sont des actes d'environ 1865 à 1902.

En 2000, le projet JRI-Poland/Archives Nationales Polonaises a été élargi pour y inclure l'indexation de plus d'un million d'actes de 86 villes situées dans l'est de l'ancienne Galicie (aujourd'hui partie de l'Ukraine). Ces actes se trouvent à l'AGAD, en polonais Archiwum Główny Akt Dawnych (Archives Centrales des Actes Historiques à Varsovie).

Avec l'adjonction de ces index, c'est une information portant sur des centaines de milliers d'actes d'état-civil juifs des dernières décennies du 19<sup>e</sup> siècle et du début du 20<sup>e</sup> siècle qui est devenue immédiatement accessible à l'extérieur de la Pologne. Il n'est plus nécessaire d'utiliser les services des Archives Nationales Polonaises ou d'un chercheur privé pour trouver des actes.

### ***Les autres sources***

Pour remplir sa mission qui consiste à répertorier les actes intéressants pour les généalogistes, JRI-Poland est en train d'ajouter des index provenant de sources aussi variées que l'Institut d'Histoire Juive à Varsovie, différents cimetières en Pologne, des faire-part de naissance, de mariage et de décès, et des annonces légales, parus dans des journaux polonais. JRI-Poland indexe actuellement l'Annuaire Professionnel Polonais de 1929, qui contient des centaines de milliers d'informations sur des habitants de la Pologne dans ses frontières d'aujourd'hui et d'hier, y compris des régions qui font partie aujourd'hui de la région de Vilna en Lituanie, de la région de Grodno en Biélorussie, ainsi que de la Volhynie et de la Galicie orientale, situées aujourd'hui dans l'ouest de l'Ukraine. Souvent ces pages sont les seules sources d'information accessibles sur les Juifs qui résidaient en Pologne au 20<sup>e</sup> siècle. L'index des villes permet d'afficher à l'écran les images des pages correspondantes de l'annuaire.



# Comment utiliser la base de données JRI-Poland



Les pages Web de JRI-Poland « Your town » (Votre ville) fournissent une vue d'ensemble des actes disponibles pour votre ville aux Archives Nationales Polonaises, et indiquent lesquels d'entre eux ont été microfilmés par les Mormons. Souvent les chercheurs ne sont pas certains de la ville de leurs ancêtres. Parmi les millions d'actes d'état-civil juifs de milliers de villes et de villages, la base de données JRI-Poland peut vous donner un rapide aperçu des lieux où peuvent se trouver les actes de votre famille. La base de données permet l'utilisation du

système phonétique Soundex de Daitch-Mokotoff, qui permet de trouver des entrées ayant des prononciations voisines. Vous pouvez interroger la base par nom de famille ou par ville. Ce qui ne signifie pas que vous pouvez trouver tous les actes d'une ville spécifique, mais si une petite localité est mentionnée dans les actes d'une ville plus importante, effectuer une recherche sur cette ville peut faire apparaître des actes mentionnant cette localité, et aider le chercheur à déterminer avec précision dans quel groupe d'actes ce village peut être trouvé. La plupart des recherches peuvent être faites à l'intérieur d'une zone géographique déterminée. Toutefois, pour les deux additions récentes et importantes à la base de données JRI-Poland, le Fichier Historique Juif des Passeports et les annonces légales du Monitor Polski d'après-guerre, le chercheur doit effectuer son interrogation sur l'ensemble de la base, sans se limiter à une zone géographique.

L'utilisation de la base JRI-Poland est un premier pas significatif dans vos efforts de recherche. Bien que la base de données ne contienne pas les actes eux-mêmes, des résultats positifs vous donneront des index comportant le nom, le numéro de l'acte, l'année où l'événement a été enregistré (mais pas forcément où il s'est produit). Les résultats d'une recherche peuvent inclure un numéro de microfilm des Mormons; vous pouvez alors faire venir celui-ci à votre Centre de Généalogie Mormon local et y consulter l'acte lui-même. Pour les actes qui n'ont pas été microfilmés par les Mormons, suivez les instructions données en ligne, qui incluent un formulaire simple d'emploi pour commander des photocopies d'actes aux Archives Nationales Polonaises.

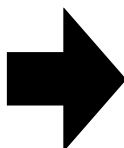
## Listes de noms de famille

Le site Web inclut des « Listes de noms de famille » extraites des index des actes d'état-civil de la plupart des villes qui ont été indexées. Toutes les variantes orthographiques des noms, telles qu'elles ont été inscrites par l'officier d'état-civil dans les actes, sont reprises dans chaque liste de noms. Cette particularité est une aide pour les chercheurs qui ne se souviennent peut-être pas de tous les noms dans les différentes branches de leur famille, mais dont la mémoire peut faire une étincelle à la lecture de la liste. Il est possible aussi de détecter des orthographes inhabituelles qui n'apparaîtraient pas lors d'une recherche par homophonie.

## Quelques étapes simples pour une recherche sur JRI-Poland

Cliquez sur ce bouton et suivez les instructions.

Base de données



Allez voir sur le « JewishGen Family Finder » <[www.jewishgen.org/jgff](http://www.jewishgen.org/jgff)> si de nouveaux noms de famille ont été trouvés; saisissez vos nouveaux noms/ lieux dans le « JewishGen Family Finder ». Allez voir s'il y a de nouvelles villes dans « JRI-Poland Shtetl CO-OPs ». Faites venir des actes, faites des photocopies et/ou des extraits et prenez note des informations importantes. Mettez à jour votre arbre généalogique avec ces informations.



RECHERCHE SUR LE NOM DE FAMILLE TOBIAZ						
Base de données LOMZABIR : Lomza naissances période polonaise (Polish Period Births) Gubernia : Lomza/Province : Bialystok						
Nom de famille	Prénom	Année	Type	Akt	Prénom du père	Prénom de la mère
TOBIAZ	Maryam	1884	B	30	Szolim Izraelowicz	Malka
TOBIAZ	Chiam	1886	B	21	Moszk Idzkowicz	Chia Ryfka
TOBIAZ	Josk	1886	B	11	Symon Davidowicz	Leja
Base de données LOMZAMAR : Lomza mariages période polonaise (Polish Period Marriages) Gubernia : Lomza/Province : Bialystok						
Nom de famille	Prénom	Année	Type	Akt	Prénom du père	Prénom de la mère
TOBIAZ	Sora Ryfka	1832	M	6	Idzk Izraelowicz	Devorah
KATZ	Yitzhak	1834	M	6	Moszk Idzkowicz	Leja
Base de données LOMZADEA : Lomza décès période polonaise (Polish Period Deaths) Gubernia : Lomza/Province : Bialystok						
Nom de famille	Prénom	Année	Type	Akt	Prénom du père	Prénom de la mère
TOBIAZ	Sora Ryfka	1832	D	60	Idzk Izraelowicz	Sora
TOBIAZ	Naftel	1834	D	25	Moszk Idzkowicz	Ryfka
TOBIAZ	Chackiel	1834	D	11	Symon Davidowicz	Sora Leja
Base de données (LDS) Films / Coordonnées						
LOMZABIR	1199530, 1199531, 1199532, 1618507					
LOMZAMAR	CLIQUER ICI POUR LES INSTRUCTIONS (CLICK HERE FOR INSTRUCTIONS)					
LOMZADEA	CLICK HERE FOR INSTRUCTIONS					

- Prenez note du ou des numéro(s) de microfilm(s) LDS ou des références des Archives Nationales Polonaises correspondant aux actes; vous les trouverez au bas du tableau de résultats de votre recherche.
- Commandez le(s) film(s) LDS à votre Centre de Généalogie Mormon local, ou les actes aux Archives Nationales Polonaises (en utilisant le formulaire en ligne).



# L'élaboration de la base de données JRI-Poland

## **Comment vos villes sont indexées à partir des films des Mormons (LDS)**

Des volontaires des « Shtetl CO-OP » (voir ci-après) indexent des enregistrements en caractères latins d'avant 1868. Des volontaires, ainsi que des professionnels appointés par des particuliers ou des groupes de généalogistes juifs, transcrivent les actes en cyrillique des registres de la période russe d'après 1867.

### **À partir des Archives Nationales Polonaises**

L'indexation se fait archive par archive, et commence par la désignation d'un « Coordinateur des Archives », lequel désigne deux « Responsables de Ville » et coordonne la création d'un inventaire des actes microfilmés pour toutes les villes du département d'archives. Ceci permet d'être sûr de commander toutes les pages de répertoire pour toutes les années et types d'actes non microfilmés par les Mormons. JRI-Poland achète les pages d'index pour toutes les années qui n'ont pas été microfilmées, pour toutes les villes du département d'archives. Au fur et à mesure que les fonds sont récoltés par les Responsables de Ville, l'équipe JRI-Poland basée à Varsovie numérise l'index des actes de chaque ville. Les actes postérieurs à 1867 sont en russe et la saisie des données est faite en caractères cyrilliques. Un logiciel spécifique transcrit les données saisies en caractères latins et, lorsqu'elles sont financées, les données saisies sont ajoutées à la base de données JRI-Poland consultable en ligne. La base de données comprend maintenant les répertoires des villes de plus de la moitié de ceux des départements du service des Archives Nationales Polonaises qui détiennent les registres d'état-civil juifs.

### **À partir du département AGAD des Archives Nationales Polonaises**

Les actes d'état-civil de Galicie Orientale diffèrent par bien des aspects des autres actes mis en répertoire par JRI-Poland. Il n'y a pas de microfilms des Mormons pour ces villes. Les actes d'une ville sont organisés en colonnes et contiennent rarement des pages de répertoires. De plus, ces enregistrements sont soit en polonais, soit en allemand. JRI-Poland engage du personnel de l'AGAD, en heures supplémentaires de service, pour répertorier ces actes directement sur des fichiers Excel, selon des procédures et des modèles développés par JRI-Poland. Les actes de l'AGAD sont mis en répertoire ville par ville. Pour en savoir plus, cliquez sur le lien vers « Galician records project at AGAD archives » (Projet concernant les actes d'état-civil de Galicie aux Archives de l'AGAD) sur la page d'accueil de JRI-Poland à [www.jri-poland.org](http://www.jri-poland.org).

### **Initiative "Shtetl CO-OP" de JRI-Poland pour les actes figurant sur les microfilms des Mormons (LDS)**

Les « Shtetl CO-OP » sont des groupes de volontaires réunis par un intérêt commun dans la ville ou la région de leurs ancêtres. Ils partagent le travail et le coût des photocopies des pages de répertoires dans les microfilms des Mormons (LDS) pour leur(s) ville(s) et en saisissent les données dans un tableur. La qualité des fichiers est ensuite vérifiée avant leur addition à la base de données.

Les « Shtetl CO-OP » mettent l'accent sur la recherche coopérative et le partage. Des villes pour lesquelles il n'y a qu'un ou deux microfilms ont pu être mises en répertoire par un seul volontaire dédié, mais l'approche par équipe est précieuse pour des villes dont la population juive était importante, ou pour lesquelles il y a beaucoup de microfilms. Les volontaires deviennent souvent des partenaires pour leurs recherches en cours, et même parfois se découvrent des liens de parenté.

Consultez sur le site Web la liste des « Shtetl CO-OP » et portez-vous volontaire pour animer un « Shtetl CO-OP » pour votre ville ou y participer. Pour vous guider, des instructions détaillées sont disponibles. Pour aider le démarrage du « Shtetl CO-OP », des volontaires de l'organisation à but non lucratif « JGS Toronto Copy Service » photocopient les pages de répertoires.

### **Apportez votre aide à l'élaboration de la base de données JRI-Poland**

- Animez ou rejoignez un « Shtetl CO-OP ».
- Indexez les villes/années des films mormons qui vous intéressent.
- Photocopiez et fournissez des pages d'index qui serviront à de futurs « Shtetl CO-OP ».
- Contactez à : [shtetlcoop@jri-poland.org](mailto:shtetlcoop@jri-poland.org) Hadassah Lipsius, la coordinatrice de « Shtetl CO-OP » pour en savoir plus sur la manière dont vous pouvez apporter votre aide.

#### **Un trésor pour les recherches généalogiques, génétiques et autres**

La base de données permet la recherche de noms de famille dans une ville donnée, ou dans une zone géographique plus étendue. Ceci bénéficie non seulement aux généalogistes individuels, et à ceux qui cherchent à réunir des familles séparées par la Shoah, mais tout aussi bien à l'ensemble de la communauté. La communauté médicale et scientifique internationale a reconnu le bénéfice potentiel que cette base de données JRI-Poland apporte aux familles ashkénazes qui essaient de retracer leurs antécédents médicaux, en particulier celles qui ont un risque spécial d'affections et de maladies héréditaires. L'histoire de JRI-Poland a été publiée dans le numéro de printemps 2001 de la revue internationale de généalogie juive Avotaynu (vol. XVII, n° 1); elle est disponible sur la page d'accueil du site Web.

## La liste de discussion de JRI - Poland (Listserv)

Consultez la liste de discussion de JRI-Poland. Partagez les informations et participez aux discussions concernant les actes d'état-civil de Pologne; soyez informés des mises à jour fréquentes du contenu de la base de données et des sujets qui s'y rapportent. Pour vous y abonner, remplissez simplement le formulaire Web en cliquant sur le lien en bas de la page d'accueil JRI-Poland à :

**<www.jri-poland.org>**

### Indexation des actes d'état-civil des Juifs de Pologne (JRI-Poland)

Directeur général  
Stanley M. Diamond  
executivedirector@jri-poland.org

### Coordinatrice de la transcription et des « Shtetl CO-OP »

Hadassah Lipsius  
shtetlcoop@jri-poland.org

### Sitemestre

Earl Wertheimer  
webmaster@jri-poland.org

### Administrateur de la base de données

Michael Tobias  
databasemanager@jri-poland.org

### Projet JRI-Poland /Archives Nationales Polonaises (JRI-Poland/PSA)

#### Coordinateur du système de commande d'actes

Mark Halpern  
PSA\_Orders@jri-poland.org

#### Modératrice du journal des forums

Judy Baston  
moderator@jri-poland.org

Traduction française de Serge Reich et Nicole Berline, Paris (France)

Contribuez à JRI-Poland.

Vos dons permettent à JRI-Poland de faciliter tous les aspects du projet d'indexation. Tous les dons doivent être adressés à :

**Jewish Records Indexing-Poland**  
**Sheila Salo, Treasurer**  
**5607 Greenleaf Road**  
**Cheverly, MD 20785**  
**donations@jri-poland.org**

Votre don doit préciser soit le nom d'une ville ou d'un projet, soit « general indexing ».

Jewish Records Indexing - Poland Inc. est une association indépendante défisalisée selon l'article 501(c)(3) du code des impôts U.S. Internal Revenue Code. Les dons sont déductibles d'impôt aux Etats-Unis.

© JRI-7/2004

## Vue d'ensemble sur les actes d'état-civil des Juifs de la Pologne du Congrès « Pologne Russe »

ANNÉES	1808-1825	1826-1867	1868-1917	1918-1942
TYPE	Registres catholiques civils	Registre séparés pour les Juifs		
LANGUE	Polonais		Russe	Polonais
LOCALISATION DES REGISTRES	Les actes de plus de 100 ans sont détenus par les départements régionaux des Archives Nationales Polonaises. La plupart d'entre eux ont été microfilmés par les Mormons, en général jusqu'aux alentours de 1865, voire plus pour quelques villes.**			Les actes de moins de 100 ans sont habituellement détenus par les bureaux d'état-civil municipaux (Urząd Stanu Cywilnego).
MISE EN RÉPERTOIRE PAR JRI-POLAND	Limitée***	Shtetl CO-OPs	Projet « Archives Nationales Polonaises »	Non disponible

\* Ce tableau s'applique seulement aux actes des localités situées dans les régions semi-autonomes sous juridiction russe, appelées « Royaume de Pologne » (Pologne du Congrès, alias « Pologne russe »). Pour les autres localités qui appartiennent aujourd'hui à la Pologne [par exemple les anciennes régions de la Galicie, de la Prusse polonaise, de la province (Gubernia) de Grodno], la présentation des actes, la langue et les périodes couvertes sont différentes (voir tableau ci-dessous).

Pour plus de détails, lisez l'article de Warren Blatt « Vital Records in Poland – A Primer » (Une introduction aux actes d'état-civil en Pologne) paru dans le journal du SIG Kielce-Radom, volume 1, numéro 2, pages 3 à 7. Ou bien reportez-vous au fichier d'information « Poland Vital Records » (Les actes d'état-civil polonais) de Warren Blatt sur le site JewishGen.

Pour plus de détails sur les actes d'état-civil des Juifs disponibles pour les villes de Pologne et d'Europe de l'Est, allez voir sur le site Web de « Routes for Roots » de Miriam Weiner : [www.rtrfoundation.org/index.html](http://www.rtrfoundation.org/index.html).

\*\* Peuvent être consultés dans les centres de Généalogie Mormons (LDS) partout dans le monde. La moitié environ de la collection des microfilms des Mormons (LDS) est disponible au Centre de Généalogie Juive Douglas E. Goldman à Beth Hatefutsoth, le musée Nahum Goldman de la Diaspora juive, à Tel Aviv. Une liste des villes et des types d'actes disponibles sur microfilms est disponible en téléchargement sur le site Web de JRI-Poland.

\*\*\* La majorité des actes d'état-civil juifs de cette période contiennent seulement les patronymes au lieu des noms de famille.

## Vue d'ensemble sur les actes d'état-civil des Juifs de la Galicie orientale (actes de l'AGAD)\*

ANNÉES	Jusqu'à 1772	1772-1783	1784-1788	1789-1876	1877-1902	1903-1917	1918-1942
De qui dépendait la Galicie	Royaume de Pologne	Empire autrichien					Republique de Pologne
Responsable de leur tenue	Pas d'état-civil Église catholique	Communauté juive		Communauté juive par délégation du gouvernement autrichien ou polonais			
Langue			Latin	Essentiellement polonais	Polonais ou allemand		Polonais
Localisation des registres			Aucun trouvé dans les registres catholiques	AGAD à Varsovie et/ou Archives d'Ukraine à Lvov		Bureau d'état-civil de Varsovie et/ou Archives d'Ukraine	
Mise en répertoire par JRI-Poland				Projet AGAD des Archives Nationales Polonaises		Projet seulement. Lvov non disponible. Non disponibles pour l'indexation	
Disponibles en Pologne				La plupart des actes sont disponibles à partir de 1877		Les actes de moins de 100 ans sont détenus par le bureau d'état-civil de Varsovie (Urząd Stanu Cywilnego)	
Pour déterminer si un acte existe et où il se trouve				Consultez la base de données des Archives de la Fondation « Les routes vers les racines » (Routes for Roots Foundation Inc.) de Miriam Weiner à <a href="http://www.rtrfoundation.org">http://www.rtrfoundation.org</a>			
Pour connaître la disponibilité d'un document des Archives de l'AGAD, et à quel stade en est son indexation				Consultez l'état d'avancement du projet JRI-Poland/AGAD à <a href="http://www.jewishgen.org/JRI-PL/agadtowns.html">http://www.jewishgen.org/JRI-PL/agadtowns.html</a>			

\* Ce tableau s'applique aux actes d'état-civil des villes polonaises autrefois situées dans la partie orientale de la Galicie (appartenant actuellement à l'Ukraine), disponibles à l'AGAD, en polonais Archiwum Główny Akt Dawnych (Archives Centrales des Actes Historiques à Varsovie). La Galicie orientale se définit comme la zone située à l'est de la rivière Bug. Les actes des villes polonaises qui appartenaient autrefois à la Galicie occidentale (à l'ouest de la Bug) se trouvent dans les départements des Archives Nationales Polonaises de cette région.